

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**3/1310** **Протокол о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств с поправками (Протокол II с поправками), прилагаемый к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие\***  
(16.04.2004)

*Вступает в силу для Республики Беларусь 2 сентября 2004 года*

#### **Статья 1 Протокол с поправками**

Настоящим вносятся поправки в Протокол о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств (Протокол II), прилагаемый к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие. Текст Протокола с поправками гласит следующее:

#### **«Протокол о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств с поправками (Протокол II с поправками)**

#### **Статья 1 Сфера применения**

1. Настоящий Протокол касается применения на суше мин, мин-ловушек и других устройств, определение которых содержится в настоящем документе, в том числе мин, устанавливаемых с целью воспрепятствовать преодолению прибрежных полос, водных путей или рек, но не относится к применению противокорабельных мин на море или на внутренних водных путях.

2. Настоящий Протокол применяется, помимо ситуаций, указанных в статье 1 настоящей Конвенции, к ситуациям, указанным в статье 3, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года. Настоящий Протокол не применяется к случаям нарушения внутреннего порядка и возникновения обстановки внутренней напряженности, таким, как беспорядки, отдельные и спорадические акты насилия и иные акты аналогичного характера, поскольку таковые не являются вооруженными конфликтами.

3. В случае вооруженных конфликтов, которые не носят международный характер и имеют место на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, каждая сторона в конфликте обязана применять запрещения и ограничения настоящего Протокола.

4. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как затрагивающее суверенитет государства или обязанность правительства всеми законными средствами поддерживать

\* Ратифицирован Постановлением Верховного Совета Республики Беларусь от 17 октября 1996 года «Аб ратыфікацыі Пратакола аб забароне або абмежаванні прымянення мін, мін-пастак і іншых прыстасаванняў з папраўкамі і Пратакола аб асяляльнай лазернай зброі, якія прыкладаюцца да Канвенцыі аб забароне або абмежаванні прымянення канкрэтных відаў звычайнай зброі, што могуць лічыцца наносячымі празмерныя пашкоджанні або маючымі невыбіральнае дзеянне».

или восстанавливать правопорядок в государстве или защищать национальное единство и территориальную целостность государства.

5. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как оправдание прямого или косвенного вмешательства по какой бы то ни было причине в вооруженный конфликт или во внутренние или внешние дела Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит этот конфликт.

6. Применение положений настоящего Протокола к сторонам в конфликте, которые не являются Высокими Договаривающимися Сторонами, принявшими настоящий Протокол, ни прямо, ни косвенно не изменяет их юридического статуса или юридического статуса спорной территории.

## Статья 2 Определения

Для цели настоящего Протокола:

1. «Мина» означает боеприпас, устанавливаемый под землей, на земле или вблизи земли или другой поверхности и предназначенный для взрыва от присутствия, близости или контакта человека или транспортного средства.

2. «Дистанционно устанавливаемая мина» означает мину, устанавливаемую не непосредственно, а с помощью артиллерии, ракет, реактивных установок, минометов или аналогичных средств или сбрасываемую с летательного аппарата. Мины, устанавливаемые с системы наземного базирования с расстояния менее чем 500 м, не рассматриваются как «дистанционно устанавливаемые» при условии, что они применяются согласно статье 5 и другим соответствующим статьям настоящего Протокола.

3. «Противопехотная мина» означает мину, которая предназначена главным образом для взрыва от присутствия, близости или контакта человека и которая обеспечивает вывод из строя, нанесение повреждения или смертельное поражение одного или нескольких человек.

4. «Мина-ловушка» означает любое устройство или материал, которые спроектированы, сконструированы или приспособлены для того, чтобы убивать или наносить повреждения, и которые срабатывают неожиданно, когда человек прикасается или приближается к кажущемуся безвредным предмету или совершает действие, кажущееся безопасным.

5. «Другие устройства» означают устанавливаемые вручную боеприпасы и устройства, включая самодельные взрывные устройства, которые предназначены для того, чтобы убивать, наносить повреждения или ущерб, и которые приводятся в действие вручную, посредством дистанционного управления или автоматически по истечении определенного промежутка времени.

6. «Военный объект» означает в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, местоположения, предназначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.

7. «Гражданскими объектами» являются все объекты, которые не являются военными объектами, как они определены в пункте 6 настоящей статьи.

8. «Минное поле» означает определенный район, в котором установлены мины, а «минный район» является районом, который опасен из-за наличия мин. «Ложное минное поле» означает свободный от мин район, имитирующий минное поле. Термин «минное поле» включает ложные минные поля.

9. «Регистрация» означает операцию материального, административного и технического порядка, предназначенную для сбора в целях регистрации в официальных документах всей наличной информации, облегчающей установление местоположения минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств.

10. «Механизм самоуничтожения» означает автоматически функционирующий встроенный или прикрепленный извне механизм, который обеспечивает уничтожение боеприпаса, в который он встроен или к которому он прикреплен.

11. «Механизм самонейтрализации» означает автоматически функционирующий встроенный механизм, приводящий в неработоспособное состояние боеприпас, в который он встроен.

12. «Самодеактивация» означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, например батареи, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.

13. «Дистанционное управление» означает управление при помощи команд, передаваемых на расстоянии.

14. «Элемент неизвлекаемости» означает предназначенное для защиты мины устройство, которое является ее частью, соединено или прикреплено к ней или установлено под миной и которое приводится в действие при попытке извлечь мину.

15. «Передача» предполагает, помимо физического ввоза мин на национальную территорию или вывоза их с нее, передачу прав собственности в отношении мин и контроля над ними, но не включает передачу территории с установленными на ней минами.

### Статья 3

#### Общие ограничения на применение мин, мин-ловушек и других устройств

1. Настоящая статья применяется к:

- a) минам;
- b) минам-ловушкам; и
- c) другим устройствам.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте в соответствии с положениями настоящего Протокола отвечает за все мины, мины-ловушки и другие устройства, которые она применяет, и обязуется разминировать, ликвидировать, уничтожить или содержать их, как указано в статье 10 настоящего Протокола.

3. Запрещается при всех обстоятельствах применять любую мину, мину-ловушку или другое устройство, предназначенное для того, чтобы причинить, или способное причинить чрезмерные повреждения или ненужные страдания.

4. Оружие, к которому применяется настоящая статья, должно строго соответствовать спецификациям и ограничениям, указанным в Техническом приложении в отношении каждой конкретной категории.

5. Запрещается применять мины, мины-ловушки или другие устройства, в которых используются механизм или устройство, специально спроектированные таким образом, чтобы боеприпас взрывался от присутствия общедоступных миноискателей в результате их магнитного или иного неконтактного влияния при нормальном использовании в ходе операций по обнаружению.

6. Запрещается применять самодеактивирующиеся мины, оснащенные элементом неизвлекаемости, спроектированным таким образом, чтобы этот элемент неизвлекаемости был способен функционировать после того, как мина утратила способность к функционированию.

7. Запрещается при всех обстоятельствах обращать оружие, к которому применяется настоящая статья, будь то в случае нападения, обороны или в порядке репрессалий, против гражданского населения как такового или против отдельных гражданских лиц или гражданских объектов.

8. Запрещается неизбирательное применение оружия, к которому применяется настоящая статья. Неизбирательным применением является любая установка такого оружия:

a) которая производится не на военном объекте или не направлена против него. В случае сомнения относительно того, используется ли объект, обычно предназначенный для гражданских целей, например место отправления культа, жилой дом или иное жилое помещение или школа, для внесения эффективного вклада в военные действия, предполагается, что этот объект не используется таким образом; или

b) которая осуществляется способом или средством доставки, не позволяющим направленное действие по конкретному военному объекту; или

c) которая, как можно ожидать, причинит случайные потери жизни среди гражданского населения, нанесение повреждений гражданским лицам или ущерб гражданским объектам, или то и другое вместе, которые были бы чрезмерны по отношению к ожидаемому конкретному и непосредственному военному преимуществу.

9. Несколько четко разделенных и обособленных военных объектов, расположенных в городе, поселке, деревне или другом районе с аналогичным сосредоточением гражданских лиц или гражданских объектов, не должны рассматриваться как одиночный военный объект.

10. Принимаются все возможные меры предосторожности для защиты гражданского населения от воздействия оружия, к которому применяется настоящая статья. Возможные меры предосторожности означают такие меры предосторожности, какие являются практически осуществимыми или практически возможными с учетом всех существующих в данный момент обстоятельств, включая гуманитарные и военные соображения. Эти обстоятельства включают в себя следующее, но не исчерпываются им:

a) краткосрочное и долгосрочное воздействие мин на местное гражданское население в период действия минного поля;

b) возможные меры по защите гражданских лиц (например, ограждения, знаки, оповещение и наблюдение);

c) наличие и осуществимость применения альтернативных систем; и

d) краткосрочные и долгосрочные военные требования к минному полю.

11. О любой установке мин, мин-ловушек и других устройств, которые могут затронуть гражданское население, производится эффективное заблаговременное оповещение, за исключением случаев, когда это не позволяют сделать обстоятельства.

#### **Статья 4**

##### **Ограничения на применение противопехотных мин**

Запрещается применять противопехотные мины, которые не являются обнаруживаемыми, как это указано в пункте 2 Технического приложения.

#### **Статья 5**

##### **Ограничения на применение противопехотных мин, не являющихся дистанционно устанавливаемыми минами**

1. Настоящая статья применяется к противопехотным минам, не являющимся дистанционно устанавливаемыми минами.

2. Запрещается применять оружие, к которому применяется настоящая статья и которое не соответствует положениям по самоуничтожению и самодеактивации, изложенным в Техническом приложении, за исключением случаев, когда:

a) такое оружие устанавливается в пределах района с промаркированным периметром, который подвергается наблюдению со стороны военного персонала и защищается ограждением или иными средствами, с тем чтобы обеспечить эффективное недопущение гражданских лиц в район. Маркировка должна быть отчетливой и устойчивой и должна по крайней мере быть видимой человеку, который намеревается проникнуть в район с промаркированным периметром; и

b) такое оружие разминировано до оставления района, если такой район не переходит к войскам другого государства, которые принимают ответственность за сохранение защитных средств, требуемых настоящей статьей, и последующее разминирование этого оружия.

3. Сторона в конфликте освобождается от дальнейшего соблюдения положений подпунктов 2a) и 2b) настоящей статьи только в том случае, если такое соблюдение неосуществимо из-за вынужденной утраты контроля над районом в результате военных действий противника, включая ситуации, когда прямые военные действия противника делают невозможным такое соблюдение. Если такая сторона восстанавливает контроль над районом, она возобновляет соблюдение положений подпунктов 2a) и 2b) настоящей статьи.

4. Если войска стороны в конфликте восстанавливают контроль над районом, где установлено оружие, к которому применяется настоящая статья, такие войска в максимально осуществимой степени сохраняют и, при необходимости, устанавливают защитные средства, требуемые настоящей статьей, до тех пор, пока такое оружие не будет разминировано.

5. Принимаются все осуществимые меры для предотвращения несанкционированного удаления, стирания, уничтожения или сокрытия любого устройства, системы или материала, используемых для создания периметра района с промаркированным периметром.

6. Оружие, к которому применяется настоящая статья, которое имеет горизонтальный угол разлета осколков менее 90 градусов и которое устанавливается на земле или над землей, может применяться без осуществления мер, предусмотренных в подпункте 2a) настоящей статьи, максимум в течение 72 часов, если:

a) оно расположено в непосредственной близости от военного подразделения, которое его установило; и

b) район подвергается наблюдению со стороны военного персонала с тем, чтобы обеспечить эффективное недопущение гражданских лиц.

#### **Статья 6**

##### **Ограничения на применение дистанционно устанавливаемых мин**

1. Запрещается применять дистанционно устанавливаемые мины, если они не зарегистрированы в соответствии с подпунктом 1b) Технического приложения.

2. Запрещается применять дистанционно устанавливаемые противопехотные мины, которые не соответствуют положениям о самоуничтожении и самодеактивации, содержащимся в Техническом приложении.

3. Запрещается применять дистанционно устанавливаемые мины, не являющиеся противопехотными минами, если они в той степени, в какой это осуществимо, не оснащены эффективным механизмом самоуничтожения или самонейтрализации и не имеют резервного элемента самодеактивации, спроектированного таким образом, чтобы мина уже не функционировала как мина, когда такая мина больше не служит военной цели, для которой она была установлена.

4. О любой установке или сбрасывании дистанционно устанавливаемых мин, которые могут затронуть гражданское население, производится эффективное заблаговременное оповещение, за исключением случаев, когда это не позволяют сделать обстоятельства.

### Статья 7

#### Запрещения в отношении применения мин-ловушек и других устройств

1. Без ущерба для норм международного права, применимых в вооруженных конфликтах и касающихся вероломства и коварства, запрещается при всех обстоятельствах применять мины-ловушки и другие устройства, которые каким-либо образом соединены или ассоциируются с:

- a) международно признанными защитными эмблемами, знаками или сигналами;
- b) больными, ранеными или мертвыми;
- c) местами захоронения или кремации либо могилами;
- d) медицинскими объектами, медицинским оборудованием, медицинским имуществом или санитарным транспортом;
- e) детскими игрушками или другими переносными предметами или продуктами, специально предназначенными для кормления, обеспечения здоровья, гигиены или используемыми как предметы одежды или обучения детей;
- f) продуктами питания или напитками;
- g) кухонной утварью или принадлежностями, за исключением находящихся в военных учреждениях, воинских расположениях или на военных складах;
- h) предметами явно религиозного характера;
- i) историческими памятниками, произведениями искусства или местами отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов; или
- j) животными или их трупами.

2. Запрещается применять мины-ловушки или другие устройства в форме кажущихся безвредными переносных предметов, которые специально спроектированы и сконструированы для того, чтобы содержать взрывчатый материал.

3. Без ущерба для положений статьи 3 запрещается применять оружие, к которому применяется настоящая статья, в любом городе, поселке, деревне или другом районе с аналогичным сосредоточением гражданских лиц, в которых не ведутся или не предвидится неминуемых боевых действий между сухопутными войсками, за исключением тех случаев, когда либо:

- a) оно размещается на военном объекте или в непосредственной близости от военного объекта; либо
- b) принимаются меры для защиты гражданских лиц от его воздействия, например выставляются караульные посты, производится оповещение или устанавливаются ограждения.

### Статья 8

#### Передачи

1. В интересах утверждения целей настоящего Протокола каждая Высокая Договаривающаяся Сторона:

- a) обязуется не передавать любую мину, применение которой запрещается настоящим Протоколом;
- b) обязуется не передавать никакой мины никакому получателю, помимо государства или государственного учреждения, уполномоченного получать такие передачи;
- c) обязуется проявлять сдержанность при передаче любой мины, применение которой ограничивается настоящим Протоколом. В частности, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется не передавать никаких противопехотных мин государствам, не связанным настоящим Протоколом, если только получающее государство не соглашается применять настоящий Протокол; и
- d) обязуется обеспечивать, чтобы любая передача в соответствии с настоящей статьей совершалась при полном соблюдении как передающим, так и получающим государством соответствующих положений настоящего Протокола и применимых норм международного гуманитарного права.

2. В случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона заявляет, что она откладывает соблюдение конкретных положений относительно применения определенных мин, как это предусмотрено в Техническом приложении, к таким минам, однако, применяется подпункт 1a) настоящей статьи.

3. Все Высокие Договаривающиеся Стороны до вступления в силу настоящего Протокола будут воздерживаться от любых действий, которые были бы несовместимы с подпунктом 1a) настоящей статьи.

### Статья 9

#### Регистрация и использование информации о минных полях, минных районах, минах, минах-ловушках и других устройствах

1. Вся информация, касающаяся минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств, регистрируется в соответствии с положениями Технического приложения.

2. Все такие регистрационные документы сохраняются сторонами в конфликте, которые безотлагательно после прекращения активных военных действий принимают все необходи-

мые и соответствующие меры, включая использование такой информации, для защиты гражданских лиц от воздействия минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств в районах, находящихся под их контролем.

В то же время они также предоставляют другой стороне или сторонам в конфликте и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций всю имеющуюся в их распоряжении такую информацию, касающуюся минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств, установленных ими в районах, которые более не находятся под их контролем; однако при условии взаимности, когда войска стороны в конфликте находятся на территории противной стороны, любая сторона может не давать такую информацию Генеральному секретарю и другой стороне в той мере, в какой такого непредоставления требуют интересы безопасности, до тех пор, пока никакая из сторон уже не будет находиться на территории другой стороны. В последнем случае непредоставленная информация разглашается, как только это позволяет интересы безопасности. Всякий раз, когда это возможно, стороны в конфликте стремятся по взаимному согласию обеспечить разглашение этой информации как можно скорее таким образом, чтобы это было совместимо с интересами безопасности каждой стороны.

3. Настоящая статья не наносит ущерба положениям статей 10 и 12 настоящего Протокола.

### **Статья 10**

#### **Ликвидация минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств и международное сотрудничество**

1. Безотлагательно после прекращения активных военных действий все минные поля, минные районы, мины, мины-ловушки и другие устройства разминируются, ликвидируются, уничтожаются или содержатся в соответствии со статьей 3 и пунктом 2 статьи 5 настоящего Протокола.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в конфликте несут такую ответственность в отношении минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств в районах, находящихся под их контролем.

3. В отношении минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств, установленных стороной в районах, над которыми она более не осуществляет контроля, такая сторона предусматривает предоставление стороне, осуществляющей контроль над районом, согласно пункту 2 настоящей статьи, насколько это разрешается такой стороной, технической и материальной помощи, необходимой для выполнения такой обязанности.

4. Всякий раз, когда это необходимо, стороны стремятся достичь согласия как между собой, так и, где это уместно, с другими государствами и международными организациями о предоставлении технической и материальной помощи, включая в соответствующих обстоятельствах проведение совместных операций, необходимой для выполнения таких обязанностей.

### **Статья 11**

#### **Технологическое сотрудничество и помощь**

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется способствовать как можно более полному обмену оборудованием, материалами и научно-технической информацией относительно осуществления настоящего Протокола и средств разминирования и имеет право участвовать в таком обмене. В частности, Высокие Договаривающиеся Стороны не устанавливают ненадлежащих ограничений на предоставление оборудования для разминирования и соответствующей технологической информации в гуманитарных целях.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять информацию в базу данных о разминировании, учреждаемую в рамках системы Организации Объединенных Наций, особенно информацию, касающуюся различных средств и технологий разминирования, а также списки экспертов, экспертных учреждений или национальных контактных органов по разминированию.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях разминирования через систему Организации Объединенных Наций, другие международные органы или на двусторонней основе или вносит взнос в Целевой фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций на оказание помощи в разминировании.

4. Просьбы Высоких Договаривающихся Сторон о помощи, подкрепленные соответствующей информацией, могут представляться Организации Объединенных Наций, другим соответствующим органам или другим государствам. Эти просьбы могут представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает их всем Высоким Договаривающимся Сторонам и соответствующим международным организациям.

5. В случае просьб к Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в рамках ресурсов, имеющихся у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, может предпринимать соответствующие шаги с тем, чтобы оценить ситуацию и в сотрудничестве с запрашивающей Высокой Договаривающейся Стороной наме-

титель соответствующее предоставление помощи в разминировании или осуществлении Протокола. Генеральный секретарь может также сообщать Высоким Договаривающимся Сторонам о любой такой оценке, а также о типе и объеме требуемой помощи.

6. Без ущерба для своих конституционных и иных юридических положений Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять сотрудничество и передачу технологии для содействия осуществлению соответствующих запретов и ограничений, изложенных в настоящем Протоколе.

7. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствующих случаях запрашивать и получать техническую помощь от другой Высокой Договаривающейся Стороны в отношении конкретной соответствующей технологии, помимо оружейной технологии, когда это необходимо и осуществимо, с целью сокращения любого периода отсрочки, положение о которой предусмотрено в Техническом приложении.

## Статья 12

### Защита от воздействия минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств

#### 1. Применение.

а) За исключением сил и миссий, упомянутых в подпункте 2a)i) настоящей статьи, настоящая статья применяется только к миссиям, которые осуществляют функции в районе с согласия Высокой Договаривающейся Стороны, на чьей территории осуществляются такие функции.

б) Применение положений настоящей статьи к сторонам в конфликте, которые не являются Высокими Договаривающимися Сторонами, ни прямо, ни косвенно не изменяет их юридического статуса или юридического статуса спорной территории.

с) Положения настоящей статьи не наносят ущерба соответственно существующему международному гуманитарному праву или другим международным документам или решениям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, предусматривающим более высокий уровень защиты персонала, функционирующего в соответствии с настоящей статьёй.

#### 2. Силы и миссии по поддержанию мира и некоторые другие силы и миссии.

а) Настоящий пункт применяется к:

i) любым силам или миссиям Организации Объединенных Наций, осуществляющим функции по поддержанию мира, наблюдению или аналогичные функции в любом районе в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций; и

ii) любой миссии, учреждаемой согласно главе VIII Устава Организации Объединенных Наций и осуществляющей свои функции в районе конфликта.

б) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель сил или миссии, к которым применяется настоящий пункт:

i) насколько она в состоянии сделать это, принимает такие меры, какие необходимы для защиты сил или миссии от воздействия мин, мин-ловушек и других устройств в любом районе под ее контролем;

ii) если это необходимо для эффективной защиты такого персонала, ликвидирует или обезвреживает, насколько она в состоянии сделать это, все мины, мины-ловушки и другие устройства в этом районе; и

iii) информирует руководителя сил или миссии о расположении всех известных минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств в районе, в котором осуществляют свои функции силы или миссия, и, насколько это осуществимо, предоставляет руководителю сил или миссии всю имеющуюся в ее распоряжении информацию о таких минных полях, минных районах, минах, минах-ловушках и других устройствах.

#### 3. Гуманитарные миссии и миссии по установлению фактов системы Организации Объединенных Наций.

а) Настоящий пункт применяется к любой гуманитарной миссии или миссии по установлению фактов системы Организации Объединенных Наций.

б) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель миссии, к которой применяется настоящий пункт:

i) предоставляет персоналу миссии защиту, изложенную в подпункте 2b)i) настоящей статьи; и

ii) если необходим доступ к любому месту или через любое место под ее контролем для осуществления функций миссии и в целях обеспечения персоналу миссии безопасного прохода к этому месту или через него:

aa) если этому не препятствуют происходящие военные действия, информирует руководителя миссии о безопасном маршруте к этому месту при наличии такой информации; или

bb) если информация о безопасном маршруте не представлена в соответствии с подпунктом aa), продельвает, насколько это необходимо и осуществимо, проход в минных полях.

#### 4. Миссии Международного комитета Красного Креста.

а) Настоящий пункт применяется к любой миссии Международного комитета Красного Креста, которая осуществляет функции с согласия принимающего государства или госу-

дарств, как это предусмотрено Женевскими конвенциями от 12 августа 1949 года и, где это применимо, их Дополнительными протоколами.

b) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель миссии, к которой применяется настоящий пункт:

i) предоставляет персоналу миссии защиту, изложенную в подпункте 2b)i) настоящей статьи; и

ii) принимает меры, изложенные в подпункте 3b)ii) настоящей статьи.

5. Другие гуманитарные миссии и миссии по расследованию.

a) В той мере, в какой к ним не применяются пункты 2, 3 и 4 выше, настоящий пункт применяется к следующим миссиям, когда они осуществляют функции в районе конфликта или оказывают помощь жертвам конфликта:

i) любой гуманитарной миссии национального общества Красного Креста или Красного Полумесяца или их Международной федерации;

ii) любой миссии беспристрастной гуманитарной организации, включая любую беспристрастную гуманитарную миссию по разминированию; и

iii) любой миссии по расследованию, учреждаемой согласно положениям Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и, где это применимо, их Дополнительных протоколов.

b) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель миссии, к которой применяется настоящий пункт, насколько это осуществимо:

i) предоставляет персоналу миссии защиту, изложенную в подпункте 2b)i) настоящей статьи; и

ii) принимает меры, изложенные в подпункте 3b)ii) настоящей статьи.

6. Конфиденциальность.

Вся информация, предоставляемая в конфиденциальном порядке согласно настоящей статье, рассматривается ее получателем как строго конфиденциальная и не разглашается за рамками соответствующих сил или миссии без ясно выраженного разрешения предоставившей эту информацию стороны.

7. Уважение законов и предписаний.

Без ущерба для привилегий и иммунитетов, какими он может пользоваться, или для требований в связи с его обязанностями персонал, принимающий участие в силах или миссиях, упомянутых в настоящей статье:

a) уважает законы и предписания принимающего государства; и

b) воздерживается от любого действия или деятельности, несовместимых с беспристрастным и международным характером его обязанностей.

## Статья 13

### Консультации Высоких Договаривающихся Сторон

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом по всем проблемам, касающимся действия настоящего Протокола. С этой целью ежегодно проводится конференция Высоких Договаривающихся Сторон.

2. Участие в ежегодных конференциях определяется их согласованными Правилами процедуры.

3. Работа конференции включает:

a) обзор действия и статуса настоящего Протокола;

b) рассмотрение вопросов, вытекающих из докладов Высоких Договаривающихся Сторон согласно пункту 4 настоящей статьи;

c) подготовка конференций по рассмотрению действия Протокола; и

d) рассмотрение вопросов, связанных с разработкой технологий для защиты гражданского населения от неизбирательного воздействия мин.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны представляют ежегодные доклады депозитарию, который распространяет их среди всех Высоких Договаривающихся Сторон заблаговременно до конференции, по любому из следующих вопросов:

a) распространение информации о настоящем Протоколе в своих вооруженных силах и среди гражданского населения;

b) программы разминирования и восстановления;

c) шаги, предпринятые для выполнения технических требований настоящего Протокола, и любая другая соответствующая информация, имеющая к этому отношение;

d) законодательство, имеющее отношение к настоящему Протоколу;

e) меры, принимаемые в отношении международного обмена технической информацией, международного сотрудничества в разминировании и технического сотрудничества и помощи; и

f) другие соответствующие вопросы.

5. Расходы конференции Высоких Договаривающихся Сторон покрываются Высокими Договаривающимися Сторонами и государствами, не являющимися сторонами и участвующими в работе конференции, в соответствии с должным образом скорректированной шкалой взносов Организации Объединенных Наций.

#### Статья 14 Соблюдение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона предпринимает все соответствующие шаги, включая законодательные и иные меры, с целью предотвращения и пресечения нарушений настоящего Протокола лицами или на территории под ее юрисдикцией или контролем.

2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, включают соответствующие меры по обеспечению установления уголовных санкций для лиц, которые в связи с вооруженным конфликтом и вопреки положениям настоящего Протокола умышленно причиняют смерть или серьезные увечья гражданам, и по преданию таких лиц суду.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона требует также, чтобы ее вооруженные силы издали соответствующие военные инструкции и рабочие процедуры и чтобы личный состав вооруженных сил получал подготовку, соизмеримую с его обязанностями и ответственностью в связи с соблюдением положений настоящего Протокола.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом на двусторонней основе, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или посредством других соответствующих международных процедур с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникать в связи с толкованием и применением положений настоящего Протокола.

#### Техническое приложение

##### 1. Регистрация.

a) Регистрация местоположения мин, не являющихся дистанционно устанавливаемыми минами, минных полей, минных районов, мин-ловушек и других устройств осуществляется в соответствии со следующими положениями:

i) местоположение минных полей, минных районов и районов применения мин-ловушек и других устройств точно указывается посредством привязки к координатам по крайней мере двух исходных точек и при помощи оцениваемых размеров района, в котором находится это оружие, по отношению к этим исходным точкам;

ii) карты, диаграммы или другие регистрационные документы составляются таким образом, чтобы указать местоположение минных полей, минных районов, районов применения мин-ловушек и других устройств по отношению к исходным точкам, и в этих регистрационных документах указываются также их периметры и протяженность;

iii) для целей обнаружения и разминирования мин, мин-ловушек и других устройств карты, диаграммы или другие регистрационные документы содержат полную информацию относительно типа, количества, способа установки, типа взрывателя и срока службы, даты и времени установки, элементов неизвлекаемости (если таковые используются) и другую соответствующую информацию обо всем этом установленном оружии. Всякий раз, когда это осуществимо, в регистрационном документе по минному полю показывается точное местоположение каждой мины, за исключением рядных минных полей, где достаточно указать местоположение ряда. Отдельно регистрируются точное местоположение и принцип действия каждой установленной мины-ловушки.

b) Ориентировочное местоположение района применения дистанционно устанавливаемых мин указывается посредством координат исходных точек (обычно угловых точек) и при ближайшей возможности уточняется, а когда это осуществимо, и маркируется на местности. Регистрируются также общее количество и тип установленных мин, дата и время установки и периоды самоуничтожения.

c) Копии регистрационных документов хранятся на уровне командования, достаточном для того, чтобы, насколько это возможно, гарантировать их безопасность.

d) Запрещается применение мин, произведенных после вступления в силу настоящего Протокола, если они не имеют следующую маркировку на английском или соответствующем национальном языке или языках со следующей информацией:

i) название страны происхождения;

ii) месяц и год производства; и

iii) серийный номер или номер партии.

Маркировка должна быть, насколько это возможно, заметной, разборчивой, долговечной и устойчивой к воздействию внешних условий.

##### 2. Спецификации по обнаруживаемости.

a) Что касается противопехотных мин, произведенных после 1 января 1997 года, то такие мины имеют в своей конструкции материал или устройство, которые дают возможность обна-

ружить мину при помощи общедоступных технических средств обнаружения мин и обеспечивают ответный сигнал, эквивалентный сигналу от 8 или более граммов железа в виде сплошной концентрированной массы.

b) Что касается противопехотных мин, произведенных до 1 января 1997 года, то такие мины имеют либо в своей конструкции, либо прикрепленные к ним до их установки таким образом, чтобы исключить их легкое извлечение, материал или устройство, которые дают возможность обнаружить мину при помощи общедоступных технических средств обнаружения мин и обеспечивают ответный сигнал, эквивалентный сигналу от 8 или более граммов железа в виде сплошной концентрированной массы.

c) В том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона определит, что она не может незамедлительно обеспечить соблюдение подпункта b), она может заявить в момент уведомления о своем согласии быть связанной настоящим Протоколом, что она откладывает соблюдение подпункта b) на срок, который не должен превышать 9 лет со вступления в силу настоящего Протокола. В этот период в той степени, в какой это возможно, она сводит к минимуму применение противопехотных мин, которые не удовлетворяют таким требованиям.

### 3. Спецификации по самоуничтожению и самодеактивации.

a) Все дистанционно устанавливаемые противопехотные мины проектируются и конструируются таким образом, чтобы в течение 30 дней после установки несрабатывание механизма самоуничтожения происходило не более чем у 10 % активированных мин, и каждая мина имеет резервный элемент самодеактивации, спроектированный и сконструированный таким образом, чтобы в комбинации с механизмом самоуничтожения через 120 дней после установки функционировала как мина не более чем одна на одну тысячу активированных мин.

b) Все недистанционно устанавливаемые противопехотные мины, применяемые вне промаркированных районов, как это определено в статье 5 настоящего Протокола, должны отвечать требованиям по самоуничтожению и самодеактивации, изложенным в подпункте a).

c) В том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона определит, что она не может незамедлительно обеспечить соблюдение подпунктов a) и/или b), она может заявить в момент уведомления о своем согласии быть связанной настоящим Протоколом, что в отношении мин, произведенных до вступления в силу настоящего Протокола, она откладывает соблюдение подпунктов a) и/или b) на срок, который не должен превышать 9 лет со вступления в силу настоящего Протокола.

В этот период отсрочки Высокая Договаривающаяся Сторона:

i) обязуется свести к минимуму, насколько это осуществимо, применение противопехотных мин, не отвечающих таким требованиям; и

ii) в отношении дистанционно устанавливаемых противопехотных мин соблюдает либо требования по самоуничтожению, либо требования по самодеактивации, а в отношении иных противопехотных мин соблюдает по крайней мере требования по самодеактивации.

### 4. Международные знаки для обозначения минных полей и минных районов.

Для обеспечения видимости и узнаваемости гражданским населением при обозначении минных полей и минных районов используются нижеописанные знаки, аналогичные прилагаемому образцу:

a) размер и форма: треугольник или квадрат размером не менее 28 см (11 дюймов) на 20 см (7,9 дюйма) для треугольника и со сторонами не менее 15 см (6 дюймов) для квадрата;

b) цвет: красный или оранжевый с желтой светоотражающей каймой;

c) символ: символ, приведенный в качестве иллюстрации в приложении, или альтернативный символ, легко узнаваемый в том районе, где будет установлен такой знак для обозначения опасной зоны;

d) язык: на знаке должно содержаться слово «мины» на одном из шести официальных языков Конвенции (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский) и на языке или языках, распространенном (распространенных) в данном районе;

e) распределение: знаки должны устанавливаться вокруг минного поля или минного района на расстоянии, достаточном для того, чтобы гражданское лицо, приближающееся к району, могло видеть их из любой точки.

Приложение \*.

## Статья 2 Вступление в силу

Настоящий Протокол с внесенными в него поправками вступает в силу, как это предусмотрено в пункте 1b) статьи 8 Конвенции.

\* Не приводится.

**3/1311**

(16.04.2004)

**Соглашение о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров\****Вступает в силу для Республики Беларусь 1 мая 2004 года***Преамбула**

Договаривающиеся стороны, признавая рост объема дорожного движения и обусловленное этим увеличение опасности и негативных последствий, в результате чего все Договаривающиеся стороны сталкиваются с проблемами безопасности и экологическими проблемами аналогичного характера и важности; желая добиться большего единообразия в правилах, регулирующих дорожное движение в Европе, и обеспечить более высокий уровень безопасности и охраны окружающей среды; желая установить с этой целью единообразные условия периодических технических осмотров колесных транспортных средств, которым должны отвечать эти транспортные средства, с тем, чтобы получить сертификат в своих странах; принимая во внимание, что время, необходимое для проведения таких периодических технических осмотров отдельных транспортных средств, и связанные с ними расходы являются теми факторами, которые могут отразиться на условиях конкуренции между автотранспортными операторами на территориях Договаривающихся сторон; принимая во внимание, что нынешние системы технического контроля на разных территориях различаются; принимая во внимание, что вследствие этого необходимо согласовать по мере возможности периодичность проведения технического контроля и элементы, подлежащие обязательному техническому контролю; принимая во внимание, что при установлении сроков применения мер, упоминаемых в настоящем Соглашении, необходимо учитывать время, требующееся для создания или расширения сферы действия административных и технических условий, необходимых для проведения технического контроля; договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Договаривающиеся стороны принимают Правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств, зарегистрированных или допущенных к эксплуатации на их территории, и на взаимной основе признают осмотры, проводимые в соответствии с этими Правилами. Эти Правила принимаются в рамках Административного комитета, состоящего из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с Правилами процедуры, изложенными в добавлении 1, и на основе нижеследующих пунктов и статей.

Для целей настоящего Соглашения:

термин «колесные транспортные средства» включает любые механические транспортные средства и их прицепы;

термин «технический осмотр» включает осмотр любых предметов оборудования и частей, которые используются на колесных транспортных средствах и характеристики которых оказывают влияние на безопасность дорожного движения, охрану окружающей среды и экономию энергии; термин «правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств» включает положения для доказательства существования периодической административной единообразной процедуры, посредством которой компетентные органы Договаривающейся стороны после проведения необходимых проверок заявляют, что колесное транспортное средство отвечает предписаниям данных Правил. В качестве доказательства может служить сертификат технического осмотра, образец которого приводится в добавлении 2 к настоящему Соглашению.

**Статья 2**

1. После принятия какого-либо Правила в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1, Административный комитет препровождает его Генеральному секретарю Организа-

\* Республика Беларусь присоединилась Указом Президента Республики Беларусь от 21 января 2004 г. № 24 «О присоединении Республики Беларусь к Соглашению о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2004 г., № 9-10, 1/5255).

ции Объединенных Наций, далее именуемому Генеральным секретарем. После этого Генеральный секретарь по возможности в кратчайшие сроки уведомляет об этом Правиле Договаривающиеся стороны.

Правило считается принятым, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, являющихся таковыми на момент уведомления, не проинформируют Генерального секретаря о своем несогласии с этим Правилем.

Правило охватывает следующие аспекты:

- a) категории соответствующих колесных транспортных средств и периодичность их осмотра;
- b) предметы оборудования и/или части, подлежащие осмотру;
- c) методы испытаний, с помощью которых должны подтверждаться требования, предъявляемые к эксплуатационным характеристикам;
- d) условия выдачи сертификата осмотра и его взаимного признания;
- e) дата (даты) вступления в силу этого Правила.

В Правиле могут при необходимости приводиться ссылки на центры технического контроля, которые уполномочены компетентными органами и в которых могут проводиться осмотры колесных транспортных средств.

2. После принятия Правила Генеральный секретарь уведомляет об этом по возможности в кратчайшие сроки все Договаривающиеся стороны, указывая, какие из Договаривающихся сторон выразили свое несогласие и в отношении каких из них это Правило не вступает в силу.

3. Принятое Правило вступает в силу в указанный (указанные) в нем день (дни) в качестве Правила, прилагаемого к настоящему Соглашению, для всех Договаривающихся сторон, которые не направили уведомление о своем несогласии.

4. В момент сдачи на хранение документа о присоединении любая новая Договаривающаяся сторона может заявить, что она не связана некоторыми из Правил, прилагаемых к настоящему Соглашению на тот момент, или что она не связана ни одним из них. Если в это время в отношении проекта какого-либо правила проводится процедура, предусмотренная в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, Генеральный секретарь препровождает проект такого правила новой Договаривающейся стороне, и проект вступает в силу в качестве Правила для новой Договаривающейся стороны только на условиях, указанных в пункте 3 настоящей статьи, причем отведенное для этого время отсчитывается от даты препровождения проекта этой Стороне. Генеральный секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о дате вступления в силу этого Правила. Он доводит также до их сведения все заявления о неприменении некоторых Правил, которые любая Договаривающаяся сторона может сделать в соответствии с положениями настоящего пункта.

5. Любая Договаривающаяся сторона, применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что ее администрация по истечении одного года с момента уведомления намерена прекратить его применение. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление другим Договаривающимся сторонам.

6. Любая Договаривающаяся сторона, не применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что в будущем она намерена его применять, и данное Правило вступает в силу для этой Стороны на шестидесятый день после такого уведомления. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом случае вступления Правила в силу для новой Договаривающейся стороны в соответствии с положениями настоящего пункта.

7. В дальнейшем Договаривающиеся стороны, в отношении которых действует какое-либо Правило, будут именовать Договаривающимися сторонами, применяющими Правило.

8. Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению в качестве добавлений к настоящему Соглашению, являются его неотъемлемой частью.

### Статья 3

Поправки в Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению, могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Поправки к Правилам принимаются Административным комитетом, как это предусмотрено в статьях 1 и 2, в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1. После принятия поправки к Правилу Административный комитет направляет ее Генеральному секретарю. После этого Генеральный секретарь по возможности в кратчайшие сроки уведомляет об этой поправке Договаривающиеся стороны, применяющие данное Правило.

2. Поправка к Правилу считается принятой, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, применявших данное Правило на момент уведомления, не проинформируют Генерального секретаря о своем несогласии с данной поправкой. Если по истечении этого периода времени Генеральный секретарь не получит заявлений о несогласии от более чем одной трети Договаривающихся сторон, применяющих Правило, Генеральный секретарь по возможности в крат-

чайшие сроки объявляет о том, что поправка считается принятой и обязательной для тех Договаривающихся сторон, применяющих Правило, которые не заявили о своем несогласии с ней. Если в Правило вносится поправка и не менее одной пятой Договаривающихся сторон, применяющих Правило без внесенной поправки, впоследствии заявляют, что они предпочитают и далее применять Правило без внесенной поправки, то Правило без внесенной поправки будет рассматриваться в качестве альтернативы Правилу с внесенной поправкой и будет официально включено в Правило как таковое, причем оно вступает в силу с момента принятия этой поправки или ее вступления в силу. В этом случае на Договаривающиеся стороны, применяющие Правило, возлагаются обязательства, аналогичные обязательствам, изложенным в пункте 1.

3. Если какая-либо новая Договаривающаяся сторона присоединяется к настоящему Соглашению в период между направлением Генеральным секретарем уведомления о поправке к Правилу и ее вступлением в силу, то данное Правило вступает в силу для этой Договаривающейся стороны только через два месяца после официального принятия ею этой поправки или через два месяца по истечении шестимесячного периода с момента уведомления этой Стороны Генеральным секретарем о предлагаемой поправке.

#### Статья 4

1. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны – члены Европейской экономической комиссии, страны, допущенные к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции, созданные странами – членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Европейской экономической комиссии.

2. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны – члены Организации Объединенных Наций, которые могут участвовать в некоторых видах деятельности Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции этих стран, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Организации Объединенных Наций.

3. Страны, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, могут стать Договаривающимися сторонами Соглашения:

- a) путем его подписания без оговорки о ратификации;
- b) путем его ратификации после подписания с оговоркой о ратификации;
- c) путем присоединения к нему.

4. Ратификация или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

5. Соглашение открыто для подписания с 13 ноября 1997 года по 30 июня 1998 года включительно. Затем оно будет открыто для присоединения.

#### Статья 5

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день после того, как пять стран, указанных в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения, подпишут его без оговорки о ратификации или сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Для любой страны, ратифицирующей Соглашение или присоединяющейся к нему после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день после того, как указанная страна сдаст на хранение документ о ратификации или присоединении.

#### Статья 6

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

### Статья 7

1. Любая страна может в момент подписания настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой последующий момент объявить путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления в том, что действие настоящего Соглашения распространяется на все или любые территории, за внешние сношения которых она является ответственной. Соглашение применяется на территории или территориях, указанных в уведомлении, начиная с шестидесятого дня с момента его получения Генеральным секретарем или, если в этот день Соглашение еще не вступило в силу, с момента его вступления в силу.

2. Любая страна, сделавшая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о распространении действия настоящего Соглашения на любую территорию, за внешние сношения которой она является ответственной, может денонсировать Соглашение отдельно в отношении данной территории в соответствии с положениями статьи 6.

### Статья 8

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должен по возможности разрешаться путем переговоров между ними.

2. Любой спор, который не будет разрешен путем переговоров, направляется по требованию одной из Договаривающихся сторон, участвующих в споре, на арбитражное разбирательство и соответственно передается на рассмотрение одному или нескольким арбитрам, избранным по общему согласию спорящих Сторон. Если в течение трех месяцев с даты поступления требования о проведении арбитражного разбирательства спорящие Стороны не могут прийти к согласию относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому передается этот спор на разрешение.

3. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон, участвующих в споре.

### Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся сторона может во время подписания, ратификации настоящего Соглашения или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей 8 Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не связаны статьей 8 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Любая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент снять такую оговорку путем направления соответствующего уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Никакие иные оговорки к настоящему Соглашению или к прилагаемым к нему Правилам не допускаются, однако любая Договаривающаяся сторона может в соответствии с положениями статьи 2 заявить, что она не намерена применять некоторые Правила или что она не намерена применять ни одно из них.

### Статья 10

Поправки в текст самого Соглашения и добавлений к нему могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить одну или более поправок к настоящему Соглашению и добавлениям к нему. Текст любой предложенной поправки к Соглашению и добавлениям к нему направляется Генеральному секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам и информирует все другие страны, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения.

2. Любая предложенная поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шестимесячного периода с даты препровождения Генеральным секретарем предложенной поправки ни одна из Договаривающихся сторон не представит возражений.

3. Генеральный секретарь по возможности в кратчайшие сроки уведомляет все Договаривающиеся стороны о том, высказывались ли возражения против предложенной поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается не принятой и не имеет никакой силы. При отсутствии возражения поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении шестимесячного периода, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи.

### Статья 11

Помимо уведомлений, упомянутых в статьях 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь уведомляет Договаривающиеся стороны:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьей 4;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 5;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 6;
- d) об уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- e) о заявлениях и уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9;
- f) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 3;
- g) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктом 3 статьи 5.

### Статья 12

Органы или учреждения, которые назначены Договаривающейся стороной и ей непосредственно подчиняются, могут проводить периодические технические осмотры в соответствии с настоящим Соглашением от имени другой Договаривающейся стороны.

### Статья 13

После 30 июня 1998 года подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 4 настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вене 13 ноября 1997 года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

## Добавление 1

### Состав и правила процедуры административного комитета

#### Статья 1

В состав Административного комитета входят все Договаривающиеся стороны Соглашения.

#### Статья 2

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.

#### Статья 3

Ежегодно на своей первой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.

#### Статья 4

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Комитет под эгидой Европейской экономической комиссии всякий раз, когда требуется принять новые Правила или поправку к Правилам.

#### Статья 5

Предлагаемые новые Правила выносятся на голосование. Каждая страна – Договаривающаяся сторона Соглашения – имеет один голос. Для принятия решений требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за суверенные государства, входящие в состав этой организации. Проект новых Правил принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

## Статья 6

Предлагаемые поправки к Правилам выносятся на голосование. Каждая страна – Договаривающаяся сторона Соглашения, применяющая данное Правило, – имеет один голос. Для принятия решения требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон, применяющих данные Правила. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за те суверенные государства, входящие в состав этой организации, которые применяют данные Правила. Проект поправок к Правилам принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

## Добавление 2

### Международный сертификат технического осмотра

1. Уполномоченные центры технического осмотра отвечают за проведение контрольных осмотров, выдачу свидетельства о соответствии требованиям осмотра, содержащимся в соответствующем (соответствующих) Правиле (Правилах), прилагаемом (прилагаемых) к Венскому соглашению 1997 года, и указание последней даты следующего осмотра в позиции № 12.5 Международного сертификата технического осмотра, образец которого приводится ниже.

2. Международный сертификат технического осмотра содержит информацию, указанную ниже. Он может представлять собой буклет форматом А6 (148 x 105 мм) с обложкой зеленого цвета и белыми внутренними страницами либо лист бумаги зеленого или белого цвета форматом А4 (210 x 197 мм), сложенный до формата А6 таким образом, чтобы раздел, содержащий отличительный знак государства или Организации Объединенных Наций, находился на лицевой стороне сложенного Сертификата.

3. Пункты Сертификата и содержащийся в них текст печатаются на национальном языке Договаривающейся стороны, выдающей Сертификат, с сохранением нумерации позиций.

4. В качестве альтернативы могут использоваться протоколы периодических осмотров, применяемые Договаривающимися сторонами Соглашения. Их образец препровождается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для информирования Договаривающихся сторон.

5. Заполнение от руки, с помощью печатной машинки или компьютера позиций в Международном сертификате технического осмотра производится латинскими буквами только компетентными органами.

## Добавление 2 (продолжение)

### СОДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СЕРТИФИКАТА ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА

|  |
|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">Место для<br/>отличительного знака<br/>государства или ООН</div><br><br><hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> <div style="text-align: center; font-size: small;">(административный орган, отвечающий за проведение технического осмотра)</div><br><br><div style="text-align: right; font-size: x-small;">1</div><br><hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> <div style="text-align: center; font-size: small;">CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE<sup>2</sup></div> |
|--|

<sup>1</sup> Название «Международный сертификат технического осмотра» на национальном языке.

<sup>2</sup> Название на французском языке.

**Добавление 2 (продолжение)****МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА**

1. Номерной знак (регистрационный) № \_\_\_\_\_
2. Идентификационный номер автотранспортного средства \_\_\_\_\_
3. Первая регистрация после изготовления (государство, компетентный орган)<sup>1</sup> \_\_\_\_\_
4. Дата первой регистрации после изготовления \_\_\_\_\_
5. Дата проведения технического осмотра \_\_\_\_\_

**СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ**

6. Настоящий Сертификат выдается на автотранспортное средство, которое указано в позициях № 1 и 2 и которое соответствует на дату, указанную в позиции № 5, Правилу (Правилам), прилагаемому (прилагаемым) к Соглашению 1997 года о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров.
7. Следующий технический осмотр автотранспортного средства проводится в соответствии с Правилем (Правилами), указанным (указанными) в позиции № 6, не позднее:  
Дата (месяц/год) \_\_\_\_\_
8. Выдан \_\_\_\_\_
9. В (место) \_\_\_\_\_
10. Дата \_\_\_\_\_
11. Подпись \_\_\_\_\_  
<sub>2</sub>
12. Последующий периодический технический осмотр \_\_\_\_\_  
(Последующие периодические технические осмотры)<sup>3</sup>
- 12.1. Проведен (центр технического осмотра)<sup>4</sup> \_\_\_\_\_
- 12.2. (печать) \_\_\_\_\_
- 12.3. Дата \_\_\_\_\_
- 12.4. Подпись \_\_\_\_\_
- 12.5. Следующий осмотр не позже чем (месяц/год) \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Компетентный орган и государство, где автотранспортное средство было впервые зарегистрировано после изготовления, если такая информация имеется.

<sup>2</sup> Печать или штамп компетентного органа, выдающего Сертификат.

<sup>3</sup> Пункты 12.1–12.5 воспроизводятся несколько раз, если Сертификат предполагается использовать для последующих ежегодных периодических технических осмотров.

<sup>4</sup> Название, адрес, государство центра технического контроля, уполномоченного компетентным органом.

# **3/1312**    **Соглашение о сотрудничестве между Национальным собранием Республики Беларусь и Верховной Радой Украины**

(16.04.2004)

*Вступило в силу 26 февраля 2004 года*

Национальное собрание Республики Беларусь и Верховная Рада Украины, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, руководствуясь целями и принципами Договора о дружбе, добрососедстве и сотрудничестве между Республикой Беларусь и Украиной от 17 июля 1995 года, подтверждая свою приверженность парламентаризму как основе демократического развития суверенных государств, подчеркивая важность межпарламентского сотрудничества, направленного на углубление всесторонних отношений между двумя государствами в политической, социально-экономической и гуманитарной сферах, стремясь к дальнейшему углублению взаимодействия в правовой и других сферах парламентской деятельности, отмечая, что Декларация о сотрудничестве между Национальным собранием Республики Беларусь и Верховной Радой Украины от 28 января 1999 года сыграла положительную роль во взаимоотношениях Сторон, согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

Стороны обязуются содействовать развитию межпарламентского сотрудничества между Республикой Беларусь и Украиной в интересах укрепления дружественных отношений между государствами и их народами.

## **Статья 2**

Стороны будут способствовать расширению договорно-правовой базы между Республикой Беларусь и Украиной в целях укрепления и развития сотрудничества в политической, социально-экономической, гуманитарной и других сферах, представляющих взаимный интерес.

## **Статья 3**

Стороны будут способствовать синхронизации ратификационного процесса по отношению к договорам и соглашениям, заключенным между Республикой Беларусь и Украиной.

## **Статья 4**

В целях координации деятельности в международных парламентских организациях Стороны будут проводить совместные консультации, обмен мнениями, а также согласовывать свои позиции по проблемам, представляющим взаимный интерес.

## **Статья 5**

Стороны будут способствовать сближению и гармонизации национальных законодательств, обеспечению эффективного взаимодействия правовых систем обоих государств.

## **Статья 6**

Стороны будут информировать друг друга о проектах законодательных актов, представляющих взаимный интерес, вносимых на рассмотрение парламентов обоих государств, и при необходимости проводить совместные консультации.

## **Статья 7**

Стороны в целях сближения национальных законодательств, изучения практики разработки и принятия законодательных актов, обмена опытом работы парламентских органов выражают готовность:

содействовать установлению и активизации связей между постоянными комиссиями и комитетами, депутатскими группами, а также между экспертами секретариатов Совета Рес-

публики и Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь и Аппарата Верховной Рады Украины;

- проводить совместные мероприятия;
- осуществлять обмен делегациями;
- регулярно обмениваться информацией о текущей законодательной деятельности, базами данных и официальными изданиями.

#### Статья 8

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны создают Межпарламентскую комиссию по сотрудничеству Национального собрания Республики Беларусь и Верховной Рады Украины, которая состоит из равного числа представителей Сторон.

Межпарламентскую комиссию возглавляют сопредседатели – заместители председателей палат Национального собрания Республики Беларусь и заместитель Председателя Верховной Рады Украины. Заместителями сопредседателей Межпарламентской комиссии являются руководитель рабочей группы Национального собрания Республики Беларусь по сотрудничеству с Верховной Радой Украины и руководитель депутатской группы Верховной Рады Украины по межпарламентским связям с Республикой Беларусь.

Межпарламентская комиссия белорусской и украинской Сторон будет действовать в соответствии с регламентами Совета Республики и Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь и Верховной Рады Украины.

#### Статья 9

По взаимной договоренности Стороны могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения.

Вопросы применения или толкования настоящего Соглашения решаются путем переговоров, консультаций либо другими способами по договоренности Сторон.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и будет действовать до истечения шести месяцев с даты направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Чернигове 26 февраля 2004 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, русском и украинском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

## **3/1313** Соглашение о сотрудничестве между Национальным собранием Республики Беларусь и Национальным Собранием Республики Армения

(16.04.2004)

*Вступило в силу 23 февраля 2004 года*

Национальное собрание Республики Беларусь и Национальное Собрание Республики Армения, далее именуемые Сторонами,

придавая важное значение развитию и укреплению традиционных отношений дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между народами Беларуси и Армении, основанных на принципах уважения прав и интересов друг друга,

отмечая необходимость эффективной реализации Договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Беларусь и Республикой Армения от 26 мая 2001 года,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, подтверждая свою приверженность парламентаризму как основе демократического развития суверенных государств,

подчеркивая важность и актуальность межпарламентского сотрудничества для развития всесторонних отношений между двумя государствами,

стремясь к дальнейшему углублению взаимодействия в законодательной и других сферах парламентской деятельности,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны обязуются содействовать развитию межпарламентского сотрудничества Республики Беларусь и Республики Армения в интересах укрепления дружественных отношений между государствами и их народами.

### Статья 2

Стороны будут способствовать расширению договорно-правовой базы между Республикой Беларусь и Республикой Армения в целях укрепления равноправных отношений и углубления сотрудничества в политической, торгово-экономической, научно-технической, социальной, гуманитарной и иных областях, представляющих взаимный интерес.

### Статья 3

Стороны договорились способствовать синхронизации процесса ратификации договоров, заключенных между Республикой Беларусь и Республикой Армения.

### Статья 4

Стороны будут содействовать сближению и гармонизации национальных законодательств, обеспечению взаимосогласованности правовых систем обоих государств.

### Статья 5

Стороны в целях координации деятельности в международных парламентских организациях будут проводить совместные консультации, обмен мнениями, а также согласовывать свои позиции по вопросам, представляющим взаимный интерес.

### Статья 6

Стороны, руководствуясь необходимостью реализации настоящего Соглашения, выражают готовность:

содействовать установлению и активизации контактов между комиссиями, депутатскими группами дружбы обоих парламентов;

осуществлять обмен парламентскими делегациями;

обмениваться опытом работы парламентских органов;

изучать практику разработки и принятия законодательных актов, регулярно обмениваться информацией о текущей законодательной деятельности;

информировать друг друга о проектах законодательных актов, представляющих взаимный интерес, которые вносятся на рассмотрение парламентов обоих государств, и при необходимости проводить взаимные консультации;

всемерно содействовать использованию современных информационных технологий в парламентской деятельности и обмениваться опытом работы в этой области;

содействовать установлению постоянных связей между секретариатами Палаты представителей и Совета Республики Национального собрания Республики Беларусь и Аппаратом Национального Собрания Республики Армения, а также на уровне их подразделений и экспертов.

### Статья 7

Для организации взаимодействия по реализации настоящего Соглашения Стороны учреждают Межпарламентскую комиссию по сотрудничеству Национального собрания Республики Беларусь и Национального Собрания Республики Армения (далее – Межпарламентская комиссия), состоящую из представителей Сторон.

Деятельность Межпарламентской комиссии координируют сопредседатели. Сопредседатели и представители Сторон определяются каждой из Сторон в соответствии с ее внутренними правилами и процедурами.

Порядок работы Межпарламентской комиссии определяется Регламентом Межпарламентской комиссии, утверждаемым Межпарламентской комиссией.

### Статья 8

Межпарламентская комиссия содействует расширению и углублению межгосударственных отношений Республики Беларусь и Республики Армения, анализирует состояние межпарламентских связей, осуществляет подготовку предложений и рекомендаций для парламентов обоих государств и их органов по всем направлениям двустороннего сотрудничества.

**Статья 9**

По взаимной договоренности Стороны могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения.

Разногласия относительно применения или толкования настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров, консультаций либо иными способами по договоренности Сторон. Сроки проведения консультаций, а также их уровень и выносимые на рассмотрение вопросы определяются предварительно.

**Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и будет действовать до истечения шести месяцев с даты направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Минске 23 февраля 2004 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Национальное собрание  
Республики Беларусь  
В.А.Попов, Г.В.Новицкий

За Национальное Собрание  
Республики Армения  
А.В.Багдасарян

## **3/1314** Мемарандум аб узаемаразуменні па пытанню кансультацый паміж Міністэрствам замежных спраў Рэспублікі Беларусь і Міністэрствам замежных спраў Султаната Аман

(16.04.2004)

*Уступіў у сілу 16 сакавіка 2004 года*

Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Беларусь і Міністэрства замежных спраў Султаната Аман, якія далей называюцца Бакамі, жадаючы далей развіваць адносіны дружбы і ўзаемаразумення, што існуюць паміж дзвюма краінамі, жадаючы развіваць і ўзмацняць іх двухбаковыя адносіны на аснове ўзаемных інтарэсаў, узаемаразумення і неўмяшання ва ўнутраныя справы, зыходзячы з карыснасці кансультацый па пытаннях двухбаковых адносін і міжнародных пытаннях, што ўяўляюць узаемны інтарэс, дамовіліся аб наступным:

**Артыкул 1**

Бакі будуць праводзіць кансультацыі з мэтай вывучэння ўсіх аспектаў двухбаковага супрацоўніцтва, а таксама для абмену меркаваннямі па рэгіянальных і міжнародных пытаннях, якія маюць узаемны інтарэс, з магчымасцю выступлення з сумеснымі ініцыятывамі.

**Артыкул 2**

Двухбаковыя кансультацыі згодна з дамоўленасцю Бакоў будуць уключаць палітычныя, эканамічныя, навуковыя, тэхналагічныя, культурныя і іншыя сферы супрацоўніцтва.

**Артыкул 3**

Кансультацыі ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Мемарандума аб узаемаразуменні будуць праводзіцца па запыту аднаго з Бакоў альбо ў рамках міжнародных канферэнцый на ўзроўні ўпаўнаважаных афіцыйных асоб, адказных за двухбаковыя адносіны, у абедзвюх дзяржавах. Дата, месца і парадак дня такіх кансультацый будзе вызначацца па звычайных дыпламатычных каналах.

---

**Артыкул 4**

Гэты Мемарандум аб узаемаразуменні ўступае ў сілу з дня яго падпісання і дзейнічае, пакуль адзін з Бакоў не менш чым за шэсць месяцаў не накіруе другому Боку пісьмовае паведамленне аб сваім намеры спыніць яго дзеянне або ўнесці ў яго змяненні.

Здзейснена ў г. Маскаце 16 сакавіка 2004 года у двух экзэмплярах, кожны на беларускай, арабскай і англійскай мовах.

Усе тры тэксты аднолькава аўтэнтычныя. У выпадку рознагалоссяў у тлумачэнні перавагу мае тэкст на англійскай мове.

**Я.Э.Сяргей Мартынаў,  
Міністр замежных спраў  
Рэспублікі Беларусь**

**Я.Э.Юсуф Бін Алаві Бін Абдула,  
Міністр, адказны за замежныя справы  
Султаната Аман**